

I N H A L T

Teil I: Die Grundlegung

A. Einführung	1
B. Die Formel καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς	3
C. Aramäische Wörter im griechischen Grundtext	5
<u>Ἀββα</u> ὁ πατήρ - Mk 14,36	7
Σιμων <u>Βαριωνᾶ</u> - Mt 16,17	9
<u>Βάτος</u> - Lk 16,6	9
<u>Βεελ Ζεβουλ</u> - Mt 10,25 (u.ö.)	10
<u>Βοανη Ρυες</u> , ὃ ἐστὶν υἱοῦ βροντῆς - Mk 3,17	11
<u>Βύσσοσ</u> - Lk 16,19	12
Ποιεῖτε αὐτὸν υἷδν <u>γεέννης</u> - Mt 23,15 (u.ö.)	12
<u>Εφφαθα</u> , ὃ ἐστὶν διανούχθητι - Mk 7,34	13
<u>Ἰῶτα</u> - Mt 5,18	15
Σὺ κληθήσῃ <u>Κηφᾶς</u> , ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος (Joh 1,42)	16
<u>Κορβᾶν</u> , ὃ ἐστὶν δῶρον - Mk 7,11 (vgl. Mt 27,6)	18
<u>Κόρος</u> - Lk 16,7	21
<u>Μαμωνᾶς</u> - Mt 6,24 (u.ö.)	21
<u>Μάννα</u> - Joh 6,49 (vgl. Joh 6,31)	22
<u>Μνᾶ</u> - Lk 19,13 (u.ö.)	24
<u>Πάσχα</u> - Mk 14,14 (u.ö.)	25
<u>Ῥαββί</u> - Mt 23,7.8 (u.ö.)	26
<u>Ῥαββουνί</u> - Mk 10,51; Joh 20,16	29
<u>Ῥακά</u> - Mt 5,22	30
<u>Σάββατον(-τα)</u> - Mk 3,4 (u.ö.)	31
<u>Σάκκος</u> - Mt 11,21 par. Lk 10,13	32
<u>Σατανᾶς</u> - Mk 3,23.26 (u.ö.)	33
<u>Σάτον</u> - Mt 13,33 par. Lk 13,21	38
<u>Συκομορέα</u> - Lk 19,4	39
<u>Ταλιτα κουμ</u> , ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε - Mk 5,41	40
<u>Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι</u> ; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; - Mk 15,34 par. Mt 27,26	42
Zusätzlicher Beleg: Mt 5,17 - b. Schab. 116b	48

D. Aramaismen, Übersetzungsfehler und Überlieferungsvarianten	52
Mk 1,28 par. Lk 4,37	52
Mk 1,38 par. Lk 4,43	55
Mk 9,49	60
Mk 9,50a-c par. Mt 5,13b.c; Lk 14,34	64
Mk 9,50d	69
Mt 5,18 par. Lk 16,17	72
Mt 5,20	79
Mt 6,27 par. Lk 12,25	85
Mt 8,22 par. Lk 9,60	91
Mk 5,23 par. Mt 9,18	97
Mt 10,16b	100
Mt 10,29 par. Lk 12,6	105
Mt 11,19b par. Lk 7,35	110
Joh 1,47	112
Joh 5,39.40	115
Joh 21,25	117
E. Zusammenfassung	120

Teil II: *Die Poesie Jesu*

A. Einführung	121
B. Der Parallelismus membrorum	128
1. Der synonyme Parallelismus	128
2. Der synthetische Parallelismus	129
3. Der antithetische Parallelismus	129
4. Der klimaktische Parallelismus	129
C. Der Rhythmus	130
1. Der Zweiheber	130
2. Der Dreiheber	131
3. Der Vierheber	132
4. Der Fünfheber	133
D. Der Reim	135
1. Der Stabreim	135
2. Der Binnenreim	136
3. Der Endreim	136

E. Das Wortspiel	136
1. Die Prädominanz	136
2. Die Assonanz	137
3. Die Paronomasie	137
4. Das Chiasma	137
5. Die Amphibolie	138
6. Die Präeminenz	138
Zusätzliche Anmerkung zur Präeminenz	156
F. Zusammenfassung	157

Teil III: *Emendation und Rückübersetzung*

A. Einführung	158
B. Beispiele	159
Mt 5,3.4.6 par. Lk 6,20b.c.21	159
Mt 5,11f. par. Lk 6,22f.26	165
Mt 5,21-22b.27.32a-c	174
Mt 5,22d-g	179
Mt 5,23f.	183
Mt 5,25f. par. Lk 12,58f.	187
Mt 5,28b.c	193
Mt 5,39b	195
Mt 6,2-6.16-18	198
Mt 6,9-13 par. Lk 11,2-4	209
Mt 6,19f.	226
Mt 6,22f. par. Lk 11,34-36	230
Mt 7,6a.b	236
Mt 7,13f.	244
Mt 10,28	251
Mt 11,12 par. Lk 16,16b.c	256
Mt 11,16f. par. Lk 7,31f.	260
Mt 11,25 par. Lk 10,21	266
Mt 12,36	270
Mk 2,21f. par. Mt 9,16f.; Lk 5,36b-38	273
Lk 6,35c	282
Lk 11,21f.	285
Lk 12,49	288

Lk 13,16	292
Lk 22,31f.	293
C. Zusammenfassung und Folgerung	297
Oberblick über die Ergebnisse	
1. Zur Sprache Jesu	298
2. Zur Poesie Jesu	298
3. Zu Emendation und Rückübersetzung	299
Summa summarum	299
Anhang A: <i>Eher aramäisch als hebräisch! - Eine Antwort auf</i>	
<i>S.T. Lachs' Aufsatz "Hebrew elements in the Gospels and Acts"</i>	
Zu Mk 1,40-44	300
Zu Mt 5,7.8	303
Zu Mt 11,5	305
Zu Mt 15,21-28	306
Zu Lk 14,26.27	307
Zu Apg 5,40	307
Zu Apg 12,6	308
Anhang B: <i>Der Lobgesang der Engel (Lukas 2,14), Emendation</i>	
<i>und Rückübersetzung</i>	310
Anhang C: <i>Die offizielle Sprache der Kirche im ersten Jahrhundert</i>	316
Literaturverzeichnis	
1. Quellen	327
2. Technische Hilfsmittel	327
3. Monographien, Kommentare und Artikel aus Zeitschriften	
und Sammelwerken	328
Zusätzliche Bezeugung der Äquivalente	334
Weitere Abkürzungen zum Äquivalenz-Glossar	337
Äquivalenz-Glossar	338
Register	352